

# LITERARY CURRICULUM VITAE

## Publications

*Die Nomadiese Oomblik* (poetry), Tafelberg, end 1995

*In die geheim van die dag*, (poetry), Protea Boekhuis, Pretoria, 2005

*Against the light*, (poetry), Protea, 2007

*Sien jy die hemelliggame* (bilingual Afrikaans/ Dutch translation, poetry), published by CBK, Zeeland, The Netherlands, 2008

In the form of a website:

*Metaphor Post* (“picture poetry”/ graphics + words) at [www.hoenderdief.co.za](http://www.hoenderdief.co.za) ,  
as Jan Kolonie Hoenderdief, 2010

*Al die lieflike dade* (poetry), Tafelberg, 2014

*Die ongelooflike onskuld van Dirkie Verwey* (novel), Tafelberg, 2018

## Honours and Awards

INGRID JONKER Prize, 1997 for poetry anthology *Die nomadiese oomblik* (The Nomadic Instant), Tafelberg, published end 1995

FNB Vita/English Academy Poetry in Translation Prize, 1999 for translated poem *Brave New World*. To Richard Jürgens, the translator

MNET Prize for Afrikaans poetry 2005 to *In die geheim van die dag*

PROTEA Prize for poetry written in Afrikaans (2005), for *In die geheim van die dag*

Recipient of the Berliner Künstlerprogramm des DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) residency fellowship, March 2014 –Feb 2015 (see RESIDENCIES, further below)

SALA (South African Literary Award): Afrikaanse poetry, 2015; for *Al die lieflike dade*

KYKNet-Rapport Book Reviewer of the Year, 2018

UJ Prize for Afrikaans Literature, 2019, for *Die ongelooflike onskuld van Dirkie Verwey*.

### Shortlisted/finalist

ATKV Woordveertjie Afrikaans poetry for *Al die lieflike dade* (poetry) (one of 3 finalists), 2015

Elizabeth Eybers Poetry Prize for *Al die lieflike dade* (poetry) (one of 3 finalists), 2015

KYKNet-Rapport Book Reviewer of the Year (out of three finalists), 2017

W.A. Hofmeyr Prize for Afrikaans Prose (shortlisted one out of three), for *Die ongelooflike onskuld van Dirkie Verwey*.

### Internet library sites that contain my work:

#### Poetry International:

<http://southafrica.poetryinternational.org/cwolk/view/23724>

(Afrikaans, English, Dutch versions)

#### Lyrikline.org (Germany):

<http://www.lyrikline.org/>

(Afrikaans, English, German versions)

### Read at/ participated in

#### In other countries:

Toured Belgium and The Netherlands with Dutch poet laureate Gerrit Komrij in 1999 to introduce his anthology *De Afrikaanse poëzie in 1000 en enige gedichten*

*Poetry International 2000* in Rotterdam

International *Cologne Lyrik Festival* – June 2000

*Roetes Zuid-Afrikaans traject* [www.roetes.be](http://www.roetes.be), Antwerp, Belgium, January 2006

Tour of library readings, Antwerp, Belgium, October 2006

*E-POS* multi-disciplinary exchange programme Kasterlee, Belgium/South Africa, October 2006

*E-POS exchange programme*, exhibition and readings tour of Belgium and Netherlands, November 2007

*Internationales Literaturfestival Bremen* (Bremen Poetry on the Road), June 2009

*Poetry International 2009*, Rotterdam. Guest appearance at 40th year commemorative festival

*Raakruimtes* (music and poetry performance with Breyten Breytenbach and Gert Vlok Nel), 17 Junie 2009, Hengelo, The Netherlands

International *Felix Festival*, Antwerp, Belgium, June 2010

*Algiers International Book Fair* (Salon Internationale du Livre d'Algeria); as a guest of the L'Agence Algerienne pour le Rayonnement Culturel (A.A.R.C.), September 2011

*Forum Penyair Internasional Indonesia 2012*. (First international poetry festival caravan in the international project *What's Poetry?*) Java, Indonesia. April 2012

*Maastricht International Poetry Nights*. As guest of honour. Maastricht, Netherlands. 25, 26, 27 Oct 2012

*What Is Poetry Festival II*. (Second international poetry festival caravan in the international project *What's Poetry?*), South Africa/ Zimbabwe. April/May 2013

*Kolner Lyrik Festival* (International Poetry Festival Cologne), Germany, May 2014

*International Literature Festival Leukerbad* (Switzerland), June 2014

*Poetry International 2014*, Rotterdam, Netherlands, June 2014

*International Literature Festival Berlin* (ILB), Germany, Sept 2014

DAAD/ Künstlerprogramm poetry reading/ performance with residential artists, Berlin, 2/9/2014

*Stortemelk meets Poetry* (Poetry International satellite event), Vlieland (island), August 2014

“Literaire Salon Wevershuisje”, Tilburg, 2014 (Dutch, Afrikaans readings) (informal)

Reading at Literaturwerkstatt, “AnkunfteinesweiterenTages – Gedichte aus Südafrika”, Berlin, Dec 2014

Poetry reading, Dept for Asian and African Studies, Humboldt University, Berlin, Jan 2015

DAAD/ Künstler Programm solo poetry reading and discussion, Berlin, Germany, Feb. 2015

Poetry reading De Boog, Antwerpen with Belgian poets, March 2015 (informal)

In South Africa:

*In Noord en Suid” – Rondreis Nederlandse en Vlaamse Schrijvers* Wits Great Hall, Wits University, 1996

In main festival programme at the Klein-Karoo Kunstefees (Little Karoo festival of the arts), Oudtshoorn, 1998

*Aardklop Arts Festival*, Potchefstroom. Bilingual poetry slams (“Bekgeveg”), 2001

*Aardklop Arts Festival, Potchefstroom. Bilingual poetry slam (“Bekgeveg”), 2003*

*Noord-Suid Hartklop. March 2004, University of Stellenbosch. With De Rebus artists and writers from Belgium. A duo exhibition of written texts and art works*

*New keys in South African Poetry, UNISA, May 2005*

*Aardklop Arts Festival, Potchefstroom 'n Oog vir woorde, multimedia group exhibition writers and graphic artists, October 2005*

*New keys in South African Poetry, UNISA, May 2006*

*International Spier Poetry festival, Stellenbosch, 2007*

*E-POS exchange programme, March 2008, University of Pretoria, University of Stellenbosch*

*Woordfees, University of Stellenbosch, 2005, 2008, 2009*

*Versindaba (Afrikaans poetry festival), Stellenbosch, 2005, 2009*

*Hardop – series of live stage readings with other poets, countrywide, 2008, 2009*

*Gedigte met kruisbande, with Breyten Breytenbach, Gert Vlok Nel and Schalk Joubert – poetry, image & music interactive, Rust-en-Vrede Gallery, Durbanville, Cape, March 2011*

*Of Time And Space Interdisciplinary Art festival, with Jozi Art Lab, Arts On Main, Johannesburg; with Katrin Wegeman (installation art, Germany) and Itumeleng Mokgope (dance), April 2011-11-24*

*Melville Poetry Festival, October 2011, Johannesburg*

*Digkyk/ Eye Poetry exhibition (word and image interactive ), as Jan Kolonie Hoenderdief; with Hans Pienaar. Melville, Johannesburg, October 2011*

*Breyten Breytenbach Boekefees, Montague, 13 – 15 July 2012 – lecture*

*Tuin van die Digtters*, September 2012, Wellington

*Melville Poetry Festival*, Oct 2012, Johannesburg

*Vryfees*, Jul 2015, Bloemfontein

*Tuin van die Digtters*, Aug 2015, Wellington

*Boekjol* (literêre fees), Aug 2015, Pretoria

“Tussen vriende” (Dutch, Afrikaans readings), Johannesburg, Nov. 2015 (informal)

DExZA (2015/2016) South Africa/Germany. Johannesburg/ Berlin

Talk Lecture and poetry reading PERDU, 2016 Amsterdam

*Poezie en het Culturele verschil* met Erik Lindner en Lamia Makaddam

In discussion with Dutch poet Nachoem Wijnberg, Unisa, Jan 2016

Woordfees, Stellenbosch University, March 2019, stage interview about novel

### Symposiums, workshops, lectures on visit

Author’s work was the focus of one of two *translation projects* at Poetry International 2000 – and translated into mainly Dutch, and Fren, Italian, Greek and Mandarin, June 2000

Panelist in Translation/Trans-nation colloquium, Wits University, March 2004

International Dutch/Afrikaans Poetry Translation Workshop, Volksblad Arts Festival, Bloemfontein, with poets from Belgium and The Netherlands, July 2004

Panelist *Banja lingua* translation discussion, Boekjol/BookFest 2008, University of Pretoria

Presenter of poetry workshop to adult students, Breytenbach-Sentrum, Wellington, Western Cape September, 2008

Panelist at academic literary workshop on the theme: “The manifesting forms and functions of narrative structures and techniques in lyrical poetry”, University of the Northwest, Potchefstroom, July 2009

Guest Lecture, poetry workshop, Dept. Afrikaans en Nederlands, University of Stellenbosch, 2009

*Herbstliteratur* school lectures on own work, Berlin, Dec. 2014

Guest Lecture, Poëziecentrum, hosted by Vlaams/ Zuid-Afrikaanse Culturstichting and Gent University, Gent, Feb. 2015

Guest lecture and reading of own work, Dept of English Studies, Adam Mickiewicz University, Poznan, March 2015

Guest lecture African Studies Department, Humboldt University, Berlin (Germany), Feb 2015.

Discussion guest, solo poetry reading, Protea Bookshop, Stellenbosch, Oct 2015

### Member of literary or academic associations

South Africa PEN. Since 2010.

PEN Afrikaans. Since 2017.

Honorary fellow and co-editor of the Pirogue Arts Collective, linked to Goreé Institute Senegal. From 2010.

Vrye Woord (“The Free Word”), a formation of writers opposing renewed attempts at media constrictions and censorship in South Africa. 2010 – 2011. Formation ceased.

Academic research associate (literary theory and criticism), University of the Free State (UFS), Bloemfontein, Department of Afrikaans, Dutch, German and French. 2016, 2017.

### Creative work published in magazines

Frequent poetry in Afrikaans and English and translations by myself of the work of others published in SA literary magazines; and own poetry and essay published in translation in Flemish, Dutch and US magazines

List of magazines and newspapers published in:

#### In RSA:

##### In English:

*New Contrast #81*, March 1993 – poetry

*New Coin # 2*, Dec. 1997 – poetry

*New Coin # 1*, 1998 – poetry

*New Contrast #105*, 1999 – prose

*New Coin #1*, 2002– poetry

*New Coin #2*, 2002 – translation work

*New Coin #2*, 2003 – poetry

*New Coin # 1*, 2004 – translation work, essay

*New Coin #2*, 2005 – poetry

*Carapace #55*, 2005 – translation work

*Carapace #59*, 2006 – translation work

*Carapace #62*, 2007 – translation work

*Carapace #63*, 2007 – poetry

*Carapace #100*, 2014 – poetry

*New Coin#--*, 2016 – poetry

##### In Afrikaans:

*FRAGMENTE – Tydskrif vir Filosofie en Kultuurkritiek #7*, 2001 – poetry, poetry translation work

*FRAGMENTE – Tydskrif vir Filosofie en Kultuurkritiek #10 & 11*, 2003 – poetry

*Tydskrif vir Letterkunde*, Feb 1994 – poetry



*Tydskrif vir Letterkunde* (edition number and year not available) – poetry  
*Tydskrif vir Letterkunde* (1995, fill in edition number) – translations from Spanish  
*Tydskrif vir Letterkunde*, Mei 1995 – translation; *Boekeblad (Die Burger)* – poetry;  
*Beeld* – poetry; *Volksblad* – poetry  
*Insig* (current affairs magazine), 2005 – poetry  
*Pomp 09* (annual culture gloss magazine) 2009 – graphics and short prose  
*Pomp 011* (annual), 2011 – poetry  
*Rapport (2008)* – short prose  
*Stilet XXI:2*, Sept. 2009 – poetry  
*Stilet XXI:1*, March 2009 – essay & translation work from Dutch  
*Stilet XXVIII:1*, March 2016 – translation work from Dutch

In English and Afrikaans:

*Baobab* (current arts/literature magazine), June 2009 – poetry

In Europe:

In Afrikaans:

*Tirade 432/ 2010 Nr 1* – poetry

*De Gids* (special edition *Plaatsen van Afrikaner Herinneringen*), Nov/Dec 2008 – poetry

In Dutch translation:

*Raster 98/ 2002* – poetry

*Revolver 117/ 2003* – poetry

*Raster 103, 2003* – poetry

*Poëziekrant #5/ 2004* – poetry

*Revolver 128/, 2005* – poetry

*De Revisor #1/ 2005* – poetry

*De Revisor #1 + 2/ 2007* – poetry

*Revolver 133/ 2007* – poetry

*PEN-Tijdingen #1/ 2008* – poetry

*Revolver 143/ 2009* – essay

*Awater #3/ 2008* – poetry

*De Revisor #3/ 2009* – poetry

*De Revisor #6/ 2009* – essay

*Bunker Hill Retour Zuid Afrika* #37–38, 2007 – poetry

*VPRO Gids* 27/ 2010 – short story

*Tortuca* #26/ 2011 – poetry

*Azul* #4/ 2012 – poetry

*Poëziekrant* #6/ 2014 – prose

*Poëziekrant* #6/ 2014 – prose

*Poëziekrant* #3/ Jun 2014 – poetry

*erras* #8/ 2015 – poetry, prose

*Terras* #9/ 2015 – prose

*Awater* #1/ 2015 – poetry

*Lezen* #3/ 2015 – poetry

*Terras* number titled *Afrika*/ 2018 – poetry

In Afrikaans with Dutch translations:

*Tirade* 387 / 2000 Nr 5 – poetry (Afrikaans and Dutch versions by various translators)

In English:

*Poetry Salzburg Review* #7 (Austria, New York), 2004/05 – poetry,

*Letter Arts Review* magazine (USA), 2008 – poetry in calligraphy

*Ambit*, literary magazine, London, Britain, for April 2019 – poetry in English

In Norwegian translation:

*Vagant* #3 – 4/ 2000

In Frisian translation:

*Hjir* #1/ 2002 – poetry

In South America:

(Title unknown to me.) University publication, Sao Paolo, Brazil/ 2012 – poetry in English.

In German translation:

*SCHREIBHEFT Zeitschrift für Literatur #84/ 2015 – poetry*

## Journalism

23 years' experience in writing and production

Regular columnist (social and political critique) for *Beeld*, Afrikaans daily – end 2009/2010/2011

Regular and sporadic commentary on actuality matters in various Afrikaans media.

## Academic

Researcher: UFS, Dept. Afrikaans and Dutch, German and French.

## Published criticism

Since 1991.

Journalistic (articles, book or film reviews)

List of publications published in:

*Beeld*, *Boeke-Insig*, *Citizen*, *Die Burger*, *Die Suid-Afrikaan* (discontinued), *Insig* (discontinued), *Volksblad*, *Sunday Independent*, *The Star*, *New Contrast*, *New Coin*, *Vrye Weekblad* (discontinued), *Weekly Mail* (later *Mail & Guardian*), *Boeke-Insig* (discontinued), *Rapport*; *Boeke24*; *Netwerk24*, *Beeld*, *Die Burger*, *Volksblad*

Academic/ critique:

*New Contrast* #103, 1998– essay

IFAS Working Paper Series #6/ Les Cahiers de l' IFAS/ AFSSA (special issue: *Ten years of literary exchange between South Africa and France*), (also at: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00797959/document>): 2005 – essay

In *Stilet*, Sept. 2010– essay

Berlin Literature Festival Archives. Essay.

<http://www.literaturfestival.com/archiv/sonderprojekte/kulturen-des-vertrauens/essays-kulturendesvertrauens/naude/view>

In *Litnet Akademies*, No.3 2016

<http://www.litnet.co.za/roland-barthes-en-die-belang-van-outonomie-vir-die-moderne-skrywer>

Informal:

As regular guest blog writer for *Versindaba* poetry web magazine, RSA – 2009, 2010

In literary magazines:

*Terras* #7 (The Netherlands, 2014)

Creative work published in Internet publications:

*De Gekooide Roos* (Dutch/Flemish) – poetry in Afrikaans and English and in Dutch translation)

*Litnet*, South Africa – poetry in Afrikaans and English poetry, translations from Dutch poets, poetry, graphic work

*Versindaba*, Afrikaans poetry website – poetry, criticism, essay, translation work

*De Klos* (The Netherlands) – poetry

*Southern Rain* (The Netherlands) – poetry

*BookSA* – poetry

Poetry International Web (SA domain), translations of Afrikaans poets into English  
*Canoptic Jar* 23, graphics with words

*Fleurs du Mal*, Dutch & English language literature web magazine – poetry, translation work

*Liter (literair tijdschrift)*, Sept 2014 – poetry in Dutch translation

*Be Untexed*. 2016. <http://beuntexed.com/> issues 2 and 4 – poetry and translation

### Unpublished in book form

Translations of the Indo-Spanish poetry of the Peruvian César Vallejo into Afrikaans.  
Unsubmitted in book form

Screenplay (in English), 1999, Unsubmitted

### Adjudicator:

International panel (out of three) in *Litnet* Dutch/Afrikaans binational translation competition, 2002/3

Panel (out of three) for *Protea Prize* award 2006

Panel (out of three) for *Ingrid Jonker Prize* 2009

Panel (out of three) for *Protea Prize* award 2011

Panel (out of three) for Elizabeth Eybers Prize Afrikaans poetry 2018

Panel (out of three) for Elizabeth Eybers Prize Afrikaans poetry 2019

### Residencies:

Poet-in-residence, Litnet Poetry writing school, 2005

At Frans Masereel Centre, Kasterlee, Belgium, writer in residence as part of E-POS programme under auspices of Flemish Ministry of Arts and Culture, October/November 2007

PEN flat in Antwerp, writer in residence, Belgium, November 2007, June 2010

Stiftung Kunst:Raum Sylt-Quelle, Sylt island, Germany, writer in residence, May-June 2009

Writer in the Berliner Künstlerprogramm of the Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) (Artists-in-Berlin Programme of the German Academic Exchange Service), resident in Berlin March 2014 – end February 2015  
(DAAD interview: <https://vimeo.com/105633222>)

Brecht Huset, Svendborg. Jan/Feb 2017 (one month stipendiate).

### Reader for:

Publishing houses:

NB Publishers (Tafelberg; Human & Rousseau; Quillerie; Kwela); Protea; LAPA

For accredited magazines:

*Stilet*

### Academic qualifications:

B.A. Honours (post-graduate), Philosophy (University of Stellenbosch, 1988)

M.A. Creative Writing, University of Free State, 2016. Distinction.

### Anthologies represented in as author:

- *Poskaarte: Beelde van die Afrikaanse poësie sedert 1960*, Tafelberg, 1988. Compiled by: Ronel Foster and Louise Viljoen
- *Rëenboogstemme*, by G.W. Davids, C.J. Banda, R.J. Daniels and G. Julies. Tafelberg (1997)

- *De Afrikaanse poëzie in duizend en enige gedichten*, 1999, Bert Bakker, Amsterdam, compiler Gerrit Komrij. (1999)
- *Groot Verseboek 2000*, compiler André Brink. Tafelberg and Human & Rousseau (October 2000).
- *Raamwerk* (poetry school anthology) Nasou, Cape Town.
- *Poemes d’Afrique du Sud Actes Sud/ Editiones Unesco*, New York, 2000
- *31<sup>st</sup> Poetry International Festival Catalogue*, PI, Rotterdam, 2000
- *It All Begins* (ed. Robert Berold) University of Natal Press, Durban, 2002
- *Versreise* Nasou Via Afrika, Cape Town, 2003
- *Woordreise* Nasou Via Afrika, Cape Town, 2004
- *My ousie is ’n blom* (under pseudonyms), poetry, Snailpress, Cape Town, 2006
- *Die heel mooiste Afrikaanse liefdesgedigte*, compiler Fanie Olivier, Human & Rousseau, Cape Town, 2016
- *Versjoernaal*, Best Books, Cape Town, 2009
- CD anthology, with other Afrikaans poets, music and words, *En in die begin was die woord*, 2008
- *Groot Verseboek 2008*, compiler André Brink, Tafelberg, Cape Town.
- *Wor(l)ds* (on calligraphy, sculpture and poetry), (Belgium/South Africa), 2008
- *A CENTURY IS A SHORT TIME New perspectives on the Anglo-Boer War; essays; Nexus*, Pretoria, 2005
- *Vokabelkrieger IV. Schuld und Sühne*, Hybriden-Verlag, Berlin, end 2009, limited edition – graphics & poetry
- *POETRY ON THE ROAD Internationales Literaturfestival Bremen*, 2009
- *As almal ver is*, compiler Danie Marais, short stories, Tafelberg, Cape Town, 2009
- *Ze kwamen om een dichter te zien – Een keuse uit veertig jaar Poetry International Festival* (Commemorative CD, an selection from forty years’ appearances at Poetry International Rotterdam), 2009
- *Imagine Africa* (yearbook of essays, poems, graphic art collecting various writers from Africa), Island Position/ Achipelago (publisher), New York, 2011 – poetry and essay

- *What's Poetry Antologi Puisi*, Henk Publica, Indonesia, 2012
- *ANKUNFT EINES WEITEREN TAGES – Zeitgenössische Lyrik aus Südafrika*. Ausgewählt von Indra Wussow, Deutsch von (translator) Sylvia Geist. Publisher: Afrikawunderhorn, Berlin, 2013
- *Vonk@verse 2*, Human & Rousseau, Cape Town, 2011
- *LETTER TO SOUTH AFRICA Poets calling the state to order* Umuzi, Johannesburg, 2011 – poetry
- *Poetry International 2014; PI 2014*, Rotterdam
- *Afrikaans poems with English translations*, compilers: Louise Viljoen, Hennie van Coller and Helize van Vuuren. Protea Book House, Pretoria, 2018

### As compiler and editor:

*My ousie is 'n blom (eie stembuigings)*, compilation of new poetry, as compiler, Snailpress, 2006

*Nuwe Stemme 6*, with Bibi Slippers. Tafelberg, 2017.

### As co-editor

*Imagine Africa I* (international yearbook; essays poetry and graphics), Island Position, (Goreé, New York, Maastricht); 2011

### As translator

Anthologies, books represented in:

- *As almal ver is*, compiler Danie Marais, short stories, Tafelberg, 2009 (from English into Afrikaans): of Gabea Baderoon, R.B. Jürgens, Achmat Dangor, Leslie Stelfox, Rustum Kozain, Sindiwe Magona